

## Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                   |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z takiego będę się chlubił z zaś mnie samego nie będę się chlubił jeśli nie w słabościach moich                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Z takiego będę się chlubił,* z siebie samego jednak chlubić się nie będę, chyba że z moich słabości.** <sup>1)2)</sup>  |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Co do (tego) takiego będę się chełpić, co do zaś mnie samego nie będę się chełpić, chyba że w bezsiłach*. <sup>3)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Z takiego będę się chlubił z zaś mnie samego nie będę się chlubił jeśli nie w słabościach moich                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Takim będę się szczyił, ale sobą samym — nie; chyba że moimi słabościami.                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Z takiego <i>człowieka</i> będę się chlubić, a z samego siebie nie będę się chlubił, chyba że z moich słabości.         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Z takiego człowieka chlubić się będę; ale z siebie samego chlubić się nie będę, tylko z krewkości moich.                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Z takich rzeczy się będę przechwalał, a z siebie nie będę się nic przechwalał, jeno z krewkości moich.                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Z tego więc będę się chlubił, a sobą samym nie będę się chlubił, chyba że moimi słabościami.                            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Z takiego chlubić się będę, ale z siebie samego chlubić się nie będę, chyba tylko ze słabości moich.                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Takim będę się chlubił, a samym sobą nie będę się chlubił, chyba że moimi słabościami.                                  |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Będę się chlubił tym człowiekiem, ale nie samym sobą - chyba że moimi słabościami.                                      |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Nim będę się chwalił, a sobą chwalił się nie będę, chyba że słabościami.                                                |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tym się mogę pochwalić, a nie samym sobą, chyba, że się pochwalę swoimi słabościami.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Z tego będę się chlubił, natomiast ze siebie nie będę się chlubił, chyba że z moich słabości.                           |

<sup>1)</sup> <x>540 5:12</x>; <x>540 10:8</x>

<sup>2)</sup> <x>530 2:3</x>; <x>540 11:30</x>

<sup>3)</sup> Składniej: "bezsilami" zamiast "w bezsilach".

|         |                     |                                              |                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отаким похваляюся, а собою - не хвалитимуся, хіба що своїми немочами.                                    |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Z takiego będę się chlubił ale z powodu mnie samego nie będę się chlubił; chyba, że w moich słabościach. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Takim człowiekiem będę się chełpić; ale sobą chełpił się nie będę, chyba tylko co do mej słabości.       |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Takim człowiekiem będę się chlubił, ale nie będę się chlubił samym sobą, chyba że swymi słabościami.     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Z takiego przeżycia mógłbym być dumny, ale nie z mojej osoby! Chyba że z moich słabości...               |